

Сухарева Ирина

Аспирантка

Прешовский университет

Словакия, г. Прешов

Научный руководитель: Петрикова Анна

ТВОРЧЕСКОЕ ПИСЬМО В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

***Аннотация.** Статья посвящена описанию особенностей творческого письма как дидактического инструмента для преподавания русского языка как иностранного в условиях словацкой языковой среды, а также демонстрации вариантов заданий по творческому письму для разных уровней владения языком.*

***Ключевые слова:** лингводидактика, русский язык как иностранный, творчество, письмо, творческое письмо.*

Iryna Sukharieva

PhD student (linguodidactic)

Presov University

Slovakia, Presov

Academic supervisor: Anna Petrikova

CREATIVE WRITING IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

***Abstract.** The article is about describing specifics of creative writing as a didactic tool for teaching Russian as foreign language in Slovak-speaking areas and showing options of tasks in creative writing for different language levels.*

***Keywords:** linguodidactic, Russian as a foreign language, creative, writing, creative writing.*

Одной из основных черт, которая отличает человека от животного мира, является речь как особый психический процесс, цель которого – общение между людьми с помощью средств языка. Речь, в отличие от языка как системы символов, – функция, заложенная уже в строении человеческого мозга. Как пишет А. Н. Леонтьев, всякий акт речи «представляет собой как бы решение своеобразной психологической задачи, которая, в зависимости от формы и вида речи и от конкретных обстоятельств и целей общения, требует разного ее построения и применения разных речевых средств» [2]. Это обуславливает лингводидактический подход к письменной речи как продуктивной деятельности, которая является как средством обучения, так и его целью, поскольку основывается на устной речи и связана с чтением и пониманием на слух.

При этом креативное письмо, в свою очередь, рассматривается как показатель высокого уровня владения языком, письменными навыками, эмпатии, а также развитого творческого мышления. Существуют разные подходы к определению понятия «творческое письмо», но базовым для понимания остается все же творчество как способность «порождать необычные идеи, находить оригинальные решения, отклоняться от традиционных схем мышления» [1, с.157].

Дефиниция «креативное (творческое) письмо» (от англ. creative writing) возникла в американо-британской среде как название для курсов, которые развивали навык письма, но сейчас существует два основных подхода к пониманию этого направления:

1. Креативное письмо как деятельность, которая формирует личность писателя с помощью специальных техник.
2. Креативное письмо как область, которая занимается теоретическими аспектами создания текстов и их применением на практике. Для этих целей в творческом письме есть набор дидактических методов [4, с.18-22].

Изучив литературу по данному вопросу, мы предлагаем рассматривать творческое письмо как инструмент для развития и формирования личности,

способной выражать собственное мнение, саморефлексировать и творчески реагировать на явления и вещи окружающего мира с помощью языковых средств. Таким образом, мы считаем, что использование творческого письма на занятиях по русскому языку как иностранному является одним из возможных эффективных путей его изучения и освоения коммуникативных навыков учащимися в словацкой языковой среде.

Целью данной статьи является описание базовых особенностей творческого письма как инструмента для преподавания русского языка как иностранного в словацкой среде, а также демонстрация заданий для разных уровней владения языком.

При формировании программы творческого письма для обучения русскому как иностранному, прежде всего, важно учитывать характер языка в среде учащихся. В Словакии русский язык является вторым иностранным после английского, что обуславливает уровень владения языком, количество часов для его изучения, возможное влияние интерференции, но, в то же время, указывает на отработанные процессы усваивания языка, поскольку второй и последующие иностранные языки в соответствии с закономерностями функционирования человеческого мозга, усваиваются осознанным, а не игрово-иммитативным путем.

Также при использовании творческого письма как инструмента для освоения иностранного языка под «продуктом деятельности» важно понимать любое высказывание как в устной, так и в письменной форме, которое имеет признаки собственного, оригинального и творческого, при этом ни в коем случае не отождествляя его с понятием «писательское мастерство» и производством текстов в разнообразных литературных жанрах. В лингводидактике термины «творческое письмо» и «писательское мастерство» или «писательство» не являются синонимичными. Внимание, прежде всего, должно уделяться «длительной интеграции свободного, креативного письма [...], в котором речь идет, с одной стороны, всегда о смысловой свободе и оригинальности мышления, но в то же время о процессе восприятия и освоении формальных языково-

текстовых средств – о постепенном, систематическом, вдохновляющем получении компетенций их гибкого использования» [5, с.105]. При этом освоению навыков творческого письма на иностранном языке должен предшествовать обязательный период, посвященный учебной письменной речи, которая понимается как «выполнение в письменной форме разнообразных речевых упражнений, направленных на овладение навыками и умениями письма и письменной речи» [3, с.202].

Мы поддерживаем подход, при котором внедрение элементов творческого письма желательно начинать уже на уровне A1-A2, используя тренировку таких действий:

- генерация мотивов и мыслей;
- классификация, выбор, первоначальное создание категорий и структур;
- осознанное восприятие и использование языковых структур;
- обдуманное структурирование текста [5, с.106].

Также стоит обратить внимание на обновлённую таксономию Бенджамина Блума (2001), наивысшим уровнем которой является творчество как умение осознавать, создавать, придумывать и развивать новые мысли и идеи.

Мы предлагаем следующие задания для подготовки студентов к креативному письму на уровне A1-A2:

1. Фантастические создания. Учащиеся получают карточки с картинками животных и называют их на русском. Потом на ватмане каждый рисует одну часть тела (по желанию). В конце получается фантастический зверь, которому ученики дают имя. Вместе с учителем они составляют рассказ о том, что он может делать. В конце каждый пишет одно предложение по типу: «Наш (имя) умеет летать, потому что у него есть крылья». Подобное задание развивает творческое мышление, а также служит для тренировки уже знакомых грамматических структур и введения новой лексики.

2. Заколдованная комната. Учащиеся получают журналы с изображением разных комнат и список глаголов, например, говорить, петь, писать. Потом учитель рассказывает историю о том, что добрый волшебник однажды заколдовал комнату маленького мальчика, и для того, чтобы расколдовать ее, нужно угадать, что делает каждый предмет. Правильного варианта ответа в этом задании нет, его цель состоит в том, чтобы ученик разрешил себе мыслить нестандартно и попробовал составить целостную историю.

На уровне В1-В2 мы предлагаем использовать следующие типы заданий по творческому письму:

1. Задания, основанные на разных типах ассоциаций. Этот тип заданий принято использовать как переходный от одного уровня к следующему. Можно составлять ряд ассоциаций к картине, использовать двигательные упражнения в форме игры или групповое создание ассоциаций к определенной теме. Подобные задания хорошо подходят и для параллельного изучения грамматических явлений, в частности частей речи.

2. Создание мыслительных карт. Служит для развития навыков аргументации и креативного мышления, что является важной составляющей креативного, но при этом осознанного письма. Вариантов может быть много, одним из которых является работа в группах. Класс объединяется в две группы. Учитель объявляет дискуссионный вопрос или утверждение: «Онлайн-обучение: перспектива или крах системы?», «Писатель – это профессия или призвание?», «Путешествия: отдых или способ познать иную культуру?». Одна из групп составляет аргументы за, а другая – против. Все это оформляется в мыслительную карту, на основании которой происходит дискуссия, а потом каждый учащийся пишет краткое эссе, выражая свое отношение к проблематике.

3. Использование эмоциональных картин. Учащиеся получают картинки со схематическим изображением событий в разном порядке, которые могут со смыслом «читаться» в любой очередности. Учитель начинает рассказ эмоционально значимым для возраста учащихся монологом, что производит эффект «вовлечения», предлагает сложить картинки в том порядке, который им

кажется наиболее правдивым, а после дает задание написать историю с ответами на вопросы: «Что произошло?», «Почему так случилось?», «Что чувствуют люди?», «Что чувствуете Вы, когда пишете эту историю?».

4. Техника «Поток мыслей». Основана на использовании языковых медитаций, которые создают атмосферу спокойствия и открытости, что помогает творить и думать неординарно. Письму предшествует аудирование, при котором учитель под музыку читает вдохновляющий текст или использует заранее подготовленную аудиозапись. Учащийся при этом закрывает глаза и слушает, после чего письменно излагает все мысли, которые ему пришли на ум. Сначала может сложиться впечатление, что отсутствуют дидактическая цель и четко сформулированное задание, но именно ощущение свободы, которое не ограничивает фантазию, порождает творческий поток. При регулярном использовании этой техники формируется умение «создавать» метафоры. Подобным образом, на начальных этапах внедрения элементов творческого письма можно использовать классическую музыку без голосового сопровождения учителя.

Нами было предложено несколько типов заданий по творческому письму, целью которых является развитие критического мышления и разных типов креативности, а также повышение уровня владения русским языком. Названная технология является одним из продуктивных способов формирования осознанной языковой личности и повышения уровня преподавания русского языка как иностранного в Словацкой Республике.

Перспективность данной темы обусловлена необходимостью разработки целостной технологии обучения творческому письму на занятиях по русскому как иностранному для разных языковых уровней.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ильин Е. П. Психология творчества, креативности, одаренности / Е.П. Ильин. – Санкт-Петербург: Питер, 2009. – 448 с.

2. Леонтьев А. Н. Речь. // Психология. Под ред. проф. К. Н. Корнилова, проф. А. А. Смирнова, проф. Б. М. Теплова. – Изд. 3-е, перераб. и доп. – М.: Учпедгиз, 1948.
3. Петрикова А. Основы межкультурной дидактики / А. Петрикова, Т. Куприна, Я. Галло – М.: Русский язык. Курсы, 2015. – 376 с.
4. Fišer Z. Tvůrčí psaní. Malá učebnice technik tvůrčího psaní. Brno: Paido, 2001 – 164 s.
5. Zajíčková P. Kreativní psaní ve výuce němčiny. In: Výuka cizích jazyků. Praha: Grada, 2011 – s. 104-115.